

## غزة

الغول والعنقاء..والخل الوفي  
حفظت ملامحهم.  
وكان الموت يحفظ كل شيء  
في المرفأ المأهول بالآتين من دهر قديم  
بنوازع القتلى القدامى،

بالقوارب،  
باللغات..  
وأعوذ بالله الرحيم  
من شر ما خلقت يداه  
وأعوذ بالشر الرحيم  
من شر ما خلقت يداه  
الغول والعنقاء \_ والدم والشباك  
والنسل \_ والخل الوفي  
من أول الدنيا \_ هناك !

وجبينها العالي،  
كصارية تعود ولا تعود  
من سقف أعمدة الدخان  
وأنا أخاطبها،  
وفي عنقي سلاسل موتي الآتي  
أسألها،  
وسور السجن يلحق عاره: ما أنت؟ من؟

أمدينة؟ أم موقع متقدم،  
في جبهة نقشت صدور جنودها الشجعان  
كل الأسلحة  
وعلى صدور جنودها الشجعان  
ذلت..كل..كل الأسلحة!؟

يتفقد الأعراب من حين لحين  
تفاح جرحك.. هل سيثمر  
للغزاة الفاتحين !

يتفقد الأعراب جرحك..وهو ينزف  
وهو ينزف في ظلال الياسمين

## Gaza

E l'orco, e la fenice, e l'amico fidato  
conosco, i loro volti so a memoria.  
Anche la morte sa tutto a memoria.  
Nella folla giù al porto di coloro  
che vengono da un'epoca antica  
e delle aspirazioni di coloro  
che sono stati anticamente uccisi  
nel porto delle barche  
delle lingue ci guardi  
Dio clemente dal male  
che le sue mani hanno creato,  
ci protegga dal male del maligno  
che le sue mani hanno forgiato.  
Orco e fenice, ed il sangue, e le reti  
la discendenza e il compagno fedele  
dall'inizio del mondo stanno là,  
là alla fine del mondo.  
L'alta sua fronte, un albero maestro  
oscillante sul tetto del fumo.  
Mi rivolgo a lei, sul collo  
i ceppi d'una morte temporanea,  
e le chiedo: le mura  
della prigionie leccano  
la vergogna; che cosa, chi sei tu?  
Una città oppure un avamposto  
una trincea di petti tatuati  
da ogni tipo di armi,  
o sui petti coraggiosi  
sono tutte le armi ottuse e offese?  
Che cosa sei, chi sei?  
Sei città, sei macello?  
Gli stranieri controllano  
di tanto in tanto il melo  
della ferita tua, se fiorirà.  
Per i vincenti razziatori  
controllano gli estranei  
la tua ferita che all'ombra  
del gelsomino fa sangue.

يتفقد الغراب جرحك:  
"قد تموت  
في الفجر \_ غزة \_ قد تموت!"  
وتعود في الفجر الحزين  
صيحات حبك والحياة  
أقوى .. وأقوى!  
يا صباح الخير، أخت الصامدين  
أقوى وأعلى!  
يا صباح الخير، أخت المعجزات!  
قدماي في الأصفاد من عشرين \_  
ويداي \_ من عشرين \_  
في النار يا حبي الممزق \_ آخ \_ من عشرين  
عام  
والليل والأسلاك نافذتي اليك..  
ولا أزال،  
يا حبي المحظور،  
طفلاً لاهياً في ساحتك  
وفتي ينازل غاصبيك، على تراب أزقتك  
وأنا القتل على الرصيف  
وأنا الأثداء الوقوف  
وأنا البيوت  
البرتقال.  
أنا العذاب..  
أنا الصمود..  
أنا المئات  
أنا الألوف!  
اليوم صار على المحبين اختيار الموت  
أو أبد الفراق  
اليوم عرس دمي المراق  
وأنا.. وأنت..  
نعيش يا حبي المقاوم  
أو نموت!

(سميح القاسم)

Diagnosticano: forse  
morirà,  
all'alba forse Gaza morirà.  
Ma nell'alba triste tornano  
le grida del tuo amore, ed è più forte  
la vita,  
più forte! Salve a te,  
sorella ai resistenti  
più forte, più in alto. Salute,  
o sorella ai miracoli,  
i miei piedi, in catene da vent'anni,  
le mie mani da vent'anni,  
straziato amore, nel fuoco:  
vent'anni, ahimè vent'anni  
di notte e filo spinato  
sono la mia finestra verso te,  
sono ancora un amore  
vietato,  
io bambino che gioca nella piazza,  
giovanile violenza a chi violenta  
te sulla terra tua,  
l'ucciso sul marciapiede,  
i vigorosi i forti che non cadono,  
io le case,  
l'arancio  
la sofferenza io la resistenza  
le centinaia io, io le migliaia.  
Oggi gli innamorati  
devono scegliere morte  
o eterna separazione.  
Oggi le nozze del mio sangue sparso:  
viviamo io e tu  
amore perseverante  
o moriamo.

Samih al-Qasim  
(trad. Wasim Dahmash)